



Chamber Opera in Two Acts

From the Decameron, day two, story nine, by

Giovanni Boccaccio

Music by

Davide Verotta

Text adapted and collaged from the original Decameron by

Davide Verotta

CHARACTERS

Filomena (narrator)	Speaker
Barnabó (a merchant)	Baritone
Ambrogiolo (a merchant)	Tenor
Zinevra/Sicuran (Barnabó's wife - Sultan's favorite, disguised in men's clothes)	Soprano
Sultan (the Sultan of Egypt)	Mezzo-soprano
Barnabó's Servant	Bass/Baritone or Mezzo
Merchants/Soldiers	Speakers

SYNOPSIS

14th Century, in Italy (Genoa), France (Paris), and Egypt (Acrid and Alexandria).

ACT 1. Barnabó of Genoa is leaving for a trading trip to Paris, and says good-bye to his wife. (Scene 2:) Now in Paris, a group of merchants from Italy are meeting in an inn and boast about having fun with other women, while their wives have their own fun at home. Barnabó objects that his virtuous wife will never betray him, but Ambrogiolo makes fun of his gullibility. The confrontation escalates into a bet: if Ambrogiolo can make love with Barnabó's wife, Barnabó will pay him five thousands florins; if not, Ambrogiolo will pay a thousand. (Scene 3:) In Genoa, Zinevra's bedroom. Ambrogiolo is looking lustily at the naked Zinevra lying in bed; the action speeds up and overlaps with his return to Paris, his telling Barnabó of the mole under Zinevra's breast, and the fury of Barnabó, who orders her killed.

ACT 2. Zinevra, who has escaped death and disguised herself as a man, has fled to Egypt. She goes by the name Sicuran, and serves as the Sultan's captain of the guard. In Acrid, at an important market exchange where both Christians and Muslims trade their goods, she meets Ambrogiolo. He boasts of having slept with Zinevra, and having won the bet that made him rich. (Scene 2:) Zinevra/Sicuran has sent soldiers to capture Barnabó and bring him to Alexandria. The Sultan confronts Barnabó with his crime; Zinevra/Sicuran enters with Ambrogiolo. The story is unveiled: how Ambrogiolo lied to Barnabó, how Barnabó ordered Zinevra's murder, how she escaped and, as Sicuran, achieved honor and recognition at the court of the Sultan. (Scene 3:) Ambrogiolo is put to horrible death, but the Sultan has pardoned Barnabó at Zinevra's request. Zinevra and Barnabó return to Genoa, an estranged couple, bringing with them the riches that the Sultan has given to Zinevra for her service.

Character	Text (sung, unless indicated)	English Paraphrase
-----------	-------------------------------	--------------------

ATTO PRIMO

Prologo

In Florence: Filomena

Filomena	(spoken in Italian or English) Suolsi tra'volgari	A common proverb is often heard among
----------	---	---------------------------------------

<i>(To the audience)</i>	spesse volte dire un cotal proverbio, che lo 'ngannatore rimane a piè dello 'ngannato. E vi voglio narrare ad esempio questa storia. Andremo a Parigi, Genova e Alessandria, e sentiremo di una storia di amor tradito, morte, di un marito mal accorto, un ingannatore, ed una donna coraggiosa.	vulgar people: that the deceiver is often trampled on by the deceived. And the following tale I want to narrate as an example. We'll travel to Paris, Genoa, and Alexandria, in Egypt, and follow an adventure of love betrayed, murder and death, and of a foolish husband, a deceiver, and a woman of courage.
--------------------------	---	--

Scena Prima

In Genoa: Zinevra, Barnabó

Barnabó <i>(To the audience)</i>	Special grazia da Dio: per la moglie la più compiuta di tutte belle le virtù che donna o cavalier, signora, uomo, Mercante! Donna, cavalier, mercante forse in Italia non ce né.	A special grace from God: she is the most perfect wife, so perfect in all those virtues that a woman or man should have, and no better one has Italy.
Zinevra <i>(A Barnabó)</i>	Oh Barnabó! Barnabó ancora? Sei preso a esagerare!	Oh Barnabó! Again? With your exaggerations!
Barnabó <i>(To Zinevra)</i>	Esagerar! Giammai.	Exaggerations? Never.
Zinevra	Esagerar!	Exaggerations!
Barnabó	Che siete giovane.	Because you are young.
Zinevra	Giovane? non piu'!	Young? No more!
Barnabó	Bella in corpo.	Beautiful in body.
Zinevra	Bella? Ma sì magari!	Beautiful? Maybe a little.
Barnabó	E miglior di ogni donna di lavorare lavori meglio di tutte.	And you do womanly works better than any other woman.
Zinevra	Ma, n'è vero.	Well, not really.
Barnabó	Sì!	Yes!
Zinevra	N'è vero.	Not really.
Barnabó	Sì!	Yes!
Zinevra	D'ogni donna poi.	Than any other woman.
Barnabó	Sì! Donna, cavalier, signora, uomo, scudiere!	Yes! Woman, man, squire!
Zinevra	Scudiere!?!	Squire?!
Barnabó	Servitor?	Servant?
Zinevra	Servitor!?!	Servant!?!
Barnabó	Di servitor meglio servissi a tavola.	At the table, you serve better than a servant.
Zinevra	Mah! Che dici?	What are you saying?
Barnabó	E sei costumatissima savia discreta molto.	And you are very proper, wise, and very discreet.
Zinevra	Barnabó ...	Barnabó ...
Barnabó <i>(To the audience)</i>	E meglio d'uomo cavalcare.	And can ride a horse better than a man can.
Zinevra	Barnabó, Barnabó.	Barnabó, Barnabó.
Barnabó	Tenere un uccello.	Hold a bird.
Zinevra	Che dici!	What are you saying?
Barnabó	Un uccello.	A bird.

Zinevra	Cosa!	What!
Barnabó (<i>To Zinevra</i>)	Voglio dire ...	I mean ...
Zinevra	Cosa?	What?
Barnabó (<i>To Zinevra</i>)	Un falcone.	A falcon.
Zinevra	Barnabó, non só di falconeria	Barnabó, I do not know about falconry.
Barnabó (<i>To the audience</i>)	Ma legge.	She reads.
Zinevra	Si.	Yes.
Barnabó	Scrive.	Writes.
Zinevra	Ma si.	But yes.
Barnabó	Fa di conto.	Does bookkeeping.
Zinevra	Ma basta.	Enough.
Barnabó	Meglio che d'un mercatante.	Better than a merchant.
Zinevra	No.	No.
Barnabó	Onesta.	Honest.
Zinevra	Si.	Yes.
Barnabó	Casta.	And chaste.
Zinevra	Ma si!	But yes!
Barnabó (<i>To Zinevra</i>)	Fedele che mai con altri andrai!	Loyal, she'll never lay with other men!
Zinevra	Ma si! ma basta! (<i>Gets closer to Barnabó</i>)	But yes, but enough! (<i>Gets closer to Barnabó</i>)
	Ma che sovviene? Mio caro? Perché sta	My dear, what's happening? Why this silly
	sfilza? Che passa per la testa?	list of compliments. What's in your head?
Barnabó	(<i>sottovoce</i>) Che mai con altri andrai?	She'll never lay with other men?
Zinevra	Amor, su, dai, son pochi mesi. Il tempo	My love, come on, just a few months.
(<i>Hugs him</i>)	passa in fretta.	Time goes by quickly.
Barnabó	Con altro?	With others?
Zinevra	Amor.	Amor.
(<i>breaks the embrace</i>)		
Barnabó	Uomo.	Man.
Zinevra	Amor.	Love.
Barnabó	Andrai.	You'll never.
Zinevra	A ... Amor.	Lo ... Love.

Scena Seconda

In Paris : Merchants, Barnabó, Ambrogio, and a Female Merchant

Merchants	(<i>spoken</i>) Si fà ... Si fà ... E si ... Si fà (<i>repeat</i>)	They do ... yes, they do ...
Ambrogio	Quando mi piace una bella giovinetta io	When I like a beautiful young lady, I
(<i>to the merchants</i>)	lascio stare l'amor che porto a mia	forget the love for my wife, and take all the
	mogliere, e prendo di quella quel piacere	pleasure I can.
	ch'io può.	
Merchant	E io fò il simigliante.	I do the same.
Ambrogio	E la mia donna?	And my wife?
Merchant	Certo lo stesso fà.	She does the same.
Barnabó	Ma che discorsi.	What sort of talk!
Merchant	Si, le donne.	Yes, women.
Ambrogio	Lasciate sole.	Left by themselves.

Merchant	Non volgion perder tempo.	Do not want to waste time.
Barnabó	Oh Mercanti! Le donne non lo fã.	Merchants! Women don't do it!
Merchants	E si!	Yes!
Barnabó	E no!	No!
Merchants	<i>(louder, spoken)</i> Si fã ... Si fã ... Si fã	they do ... they do ...
Barnabó	<i>(simultaneously)</i> E no! Mia moglie <i>(spoken, counting on his fingers)</i> é bella, giovane, destra, cuce, serve, legge, scrive, tiene l' uccello.	<i>(simultaneously)</i> No! My wife is <i>(spoken, counting on his fingers)</i> beautiful, young, quick, serves, writes, reads, holds a bird.
Merchant	<i>(silent, looks at Barnabó surprised)</i> Cosa?	<i>(silent, looks at Barnabó surprised)</i> What?
Ambrogiolo	<i>(simultaneously)</i> Cosa?	<i>(simultaneously)</i> What?
Barnabó	Voi pure? Non capite? Non importa perché onesta, casta! Mai con altri uomini andrà!	You too don't understand? It does not matter, because she is honest, chaste! She will never go with other men!
Ambrogiolo	<i>(ridendo)</i> E che è? l'Imperadore dette tal moglie a te di tutti uomini?	<i>(laughing)</i> Really? And was it the emperor that gave you such a wife?
Barnabó	<i>(shaken)</i> Non lo Imperadore ma Dio!	Not the emperor but God!
Ambrogiolo	Barnabó, tu hai poco riguardo alla natura de' cose; altrimenti su quella più cauto saresti.	Barnabó, you have little regard for human nature; otherwise you would not speak this way.
Barnabó	Ma Dio.	But God.
Ambrogiolo	Dio, appunto ascoltami allor. Io ho sempre inteso che l'uomo é più nobile creatura.	God, indeed. I always understood that man is the noblest creature.
Barnabó	Concordo.	I agree.
Ambrogiolo	La femina è più mobile <i>(gets closer to Barnabó)</i> .	Women are fickle <i>(gets closer to Barnabó)</i> .
Barnabó	Dove' che vuó arrivare?	What's the point here?
Ambrogiolo	Che l'uomo è nobile ma non si può tener, e corre addietro ad ogni donna.	That man is stronger, but he cannot resist and runs off with any woman.
Barnabó	E allora?	And so?
Ambrogiolo	La donna meno nobile, di certo correrá di piú.	Women, less noble, will run even more.
Merchants	<i>(louder, spoken)</i> Si fã ... Si fã ... Si fã	You do ... you do ...
Barnabó	Silenzio! Dove vuoi arrivare?	Silence! What are you getting at?
Ambrogiolo	Semplifichiamo: Credi ch'ella si possa tenere?	Let's make it simple: do you think she can be honest?
Barnabó	Si!	Yes!
Ambrogiolo	Veramente?	Really?
Barnabó	Si!	Yes!
Ambrogiolo	Veramente?	Really?
Barnabó	<i>(getting angry)</i> Si!	<i>(getting angry)</i> Yes!
Ambrogiolo	Ci crederei, se non ne fossi tante spose dilettrato.	I would believe it, if it wasn't that I made so many wives happy.
Barnabó	<i>(angry)</i> Sbruffone!	<i>(angry)</i> Braggart!
Ambrogiolo	Aggiungeró tua moglie.	I will add your wife.
Barnabó	La testa ci metterei.	I bet my head you can't.
Ambrogiolo	Della tua testa ci faccio poco; invece, metti cinquemila fiorin de' tuoi contro mille de' miei.	I have no use for your head; but instead you can bet five thousand florins against a thousand of mine.
Barnabó	Va bene!	Agreed!

Merchants	<i>(soft spoken)</i> Non far	<i>(soft spoken)</i> Don't do it <i>(repeat until the end of the scene)</i>
Ambrogiolo	Cinquemil cornuto!	Five thousand cuckold!
Barnabó	Mille guadagnerò!	A thousand I will win!
Ambrogiolo	D'accordo!	Agreed!
Merchants	<i>(soft spoken)</i> non far .. non far <i>(repeat until the end of the scene)</i>	Don't do it ... don't do it <i>(repeat until the end of the scene)</i>

Barnabó, Ambrogiolo Exit

Filomena <i>(To the audience)</i>	<i>(spoken)</i> E così Barnabó e Ambrogiolo si mettono d'accordo: 5.000 fiorini se Zinevra si concede ad Ambrogiolo, contro 1.000 se non lo fa, e tre mesi per vincere la scommessa. Barnabó rimase a Parigi, ed Ambrogiolo quanto più tosto poté se ne venne a Genova. Qui lo troviamo, nascosto nella camera di Zinevra, mentre la guardanda con ammirazione <i>(To the merchants)</i> Silenzio!	<i>(spoken)</i> And so! Barnabó and Ambrogiolo agreed: 5,000 florins if Zinevra falls to Ambrogiolo, against 1,000 if she does not, and three months to win the bet. Barnabó stayed in Paris, and Ambrogiolo went to Genoa as quickly as he could. There we find him, hiding in Zinevra's bedroom, and looking at her with admiration. <i>(To the merchants)</i> Silence!
Merchants	<i>(stop the refrain)</i>	<i>(stop the refrain)</i>

Scena Terza

In Genoa. Zinevra, Ambrogiolo, and then Barnabó

Ambrogiolo <i>(Looking at Zinevra)</i>	Zinevra, così sei bella ignuda, ch'è grande gioia con te saria coricarlesi allato. <i>(mimics, vulgarly, the act of love)</i> Metterti lo mio piuolo nel solco per ciò fatto. Ah! Bella santina, mi spiace quasi di rovinar l'onore tuo ... Un neo sotto suo seno vedo, servirá poi ad ingannar lo stolto. Questo <i>(picks up a purse and a belt)</i> per un ricordo.	Zinevra, you are so beautiful naked, and it would be great joy to lay with you. <i>(mimics, vulgarly, the act of love)</i> . To put my stick in its proper furrow. Ah! Zinevra, I am almost sorry that I have to ruin you honor ... I see a mole under her breast, it will help to deceive the husband. This <i>(picks up a purse and a belt)</i> as a little gift.
Barnabó <i>(enters)</i>	Due mesi son passati.	Two months have passed by.
Ambrogiolo <i>(toward Barnabó)</i>	Or ci divertirem' assai.	Now the fun starts.
Zinevra	Ah che presagi.	Ah, what omens.
Barnabó	Con altri mai andrà.	She won't go with others.
Ambrogiolo	Ah Barnabó é tempo che si paghi.	Barnabó, it is time to pay.
Zinevra	Presagi, orribili presagi.	Omens, terrible omens.
Ambrogiolo	Che ti racconterò delle sue stanze. E se non basterá ...	I'll tell you about her bed. And if it's not enough...
Barnabó	Mai andrà...	Never with others...
Ambrogiolo	Ti diró del suo neo ben grandicello.	I will tell you of the mole.
Barnabó	Non andrà.	Will go.
Ambrogiolo	Sotto la poppa destra...	Under her right breast...
Barnabó	Che sento, dolore.	What do I hear, what pain.
Zinevra	Ah, che presagi.	Ah, what omens.
Ambrogiolo	E d'intorno al qual son forse...	And around it there are, maybe...
Zinevra	Ah, che presagi.	Ah, what omens.
Ambrogiolo	Sei peluzzi.	Six little hairs.

Barnabó	Un coltello al cuore!	A knife to my heart!
Ambrogiolo	Biondi, come oro.	Blonde, like gold.
Barnabó	Un coltello al cuor, la uccido, morta la voglio!	A knife to my heart, I'll kill her, I'll have her killed!
Ambrogiolo	<i>(very calm, smiling)</i> Come oro.	<i>(very calm, smiling)</i> Like gold.
Zinevra	Che dici?	What are you saying?
Barnabó <i>(moves away)</i>	<i>(furious)</i> Niuna misericordia! Uccider, uccider la farò!	<i>(furious)</i> No mercy! I'll have her killed!
Zinevra	<i>(terrified, Barnabó's servant is over her with a knife)</i> Oh Dio, abbi pietá!	<i>(terrified, Barnabó's servant is over her with a knife)</i> Oh God, have pity!

ATTO SECONDO

In Alessandria of Egypt

Filomena <i>(To the audience)</i>	<i>(spoken in Italian or English)</i> Cosa successe a Zinevra? Per scoprirlo andiamo in Egitto, alla corte del Sultano. La novità di corte é Sicurano. Un cristiano di tal capacità, bravura e grazia che in poco tempo é diventato il favorito del Sultano; e ha grande ruolo in tutti gli affari sia d'arme che mercato. Oggi in Acri c'è d'una fiera, una gran ragunanza di mercatanti e Cristiani e Saracini e Giudei e molte altre razze. Sicurano é lá, capitano della guardia a garantir l'ordine e la pace. E andando attorno vede degli oggetti che gli sono familiari, e quando ne chiede ai mercanti, vede un a faccia familiare: Ambrogiolo.	What happened to Zinevra? To find out we go to Egypt, at the court of the Sultan. The news of the court is Sicuran. A Christian of such capacity, skills, and grace, who in no time has become the Sultan's favorite; he has a large role in all affairs of war and business. Today there is a big fair, in Acri, of merchants, Christians, Saracens, Jews, and many other races. Sicuran is there as captain of the guard, to keep order and ensure peace. Going around, he sees some objects that look familiar, and when he asks the merchants about them, he sees a familiar face: Ambrogiolo.
--	---	---

Scena Prima

Sicurán (Zinevra, wearing men's clothes), Ambrogiolo

Sicurán	<i>(talking to herself)</i> Che strano, la mia borsa, e la cintura <i>(turns toward the merchants, singing)</i>. Messeri, di chi sono codeste cose belle?	<i>(talking to herself)</i> How strange, my purse and belt <i>(turns toward the merchants, singing)</i>. Gentlemen, who owns these beautiful objects?
Ambrogiolo	<i>(laughing)</i> Mio Signore, le cose son mie e non le vendo.	<i>(laughing)</i> My lord, the objects are mine, and I am not selling them.
Sicurán	Oh ben! Ma dite perché voi ridete?	All right, but why are you laughing?
Ambrogiolo	Mio Signore, io rido a ricordar di come le vinsi.	My lord, I am laughing about the way they came into my possession.
Sicurán	Dicci come tu le guadagnasti.	Tell us how that happened.
Ambrogiolo	Mio Signore, queste mi donò una donna di Genova: Zinevra.	My lord, these objects are a gift from a woman from Genoa: Zinevra.
Sicurán	<i>(surprised)</i> Mah guarda! E perché poi?	<i>(surprised)</i> Think of it, and why?
Ambrogiolo	Una notte io giacqui con lei, e pregommi che per suo amore le tenessi.	Because I spent a night with her, and she begged me to keep them to remember her love.
Sicurán	Ah! Che campione! E perché ridi?	Ah! What a champion! But why are you

Ambrogiolo	Il marito...	laughing?
Sicuran	Si!	The husband...
Ambrogiolo	... fu tanto folle ...	Yes!
Sicuran	Si!	... was such a fool ...
Ambrogiolo	... cinquemila fiorini scommise che non scopassi sua moglie.	Yes!
Sicuran	Che bestia!	... to bet 5000 florins that I could not fuck his wife.
Ambrogiolo	Poi la mandó a morire.	What a beast!
Sicuran	<i>(shaken)</i> Storia un po' triste.	Then he had her killed.
Ambrogiolo	Chissá? Forse ben meritata.	<i>(shaken)</i> Quite a sad story.
Sicuran	<i>(gets hold of herself)</i> Messer, vi dico questo: voi mi piacete assai.	Who knows? Maybe it is well deserved.
Ambrogiolo	Voi pure siete di bello aspetto.	<i>(gets hold of herself)</i> I tell you what: I like you very much.
Sicuran	Vi faccio una proposta.	Same here: you are very good looking.
Ambrogiolo	Che cosa?	I'll make you a proposal.
Sicuran	Venite via con me.	What?
Ambrogiolo	E dove?	Come away with me.
Sicuran	Alessandria, dal Sultano.	And where?
Ambrogiolo <i>(gets closer)</i>	A che fare?	Alexandria, to the Sultan.
Sicuran	Quel che non s'á da far, mercante	To do what?
Ambrogiolo	Bene! E poi?	Things you are not supposed to do.
Sicuran	Affari molti!	Very well!
Ambrogiolo	Perfetto! Vengo!	And a lot of business too!
		Perfect! I will come!

Scena Seconda

Barnabó, Sultan, Ambrogiolo, Sicuran/Zinevra, Sultan's soldiers

Filomena <i>(To the audience)</i>	<i>(spoken in Italian or English)</i> Sicuran é ora insospettito dalla strana storia. Manda i suoi soldati a cercare di Barnabó, che é alla fiera, e lo invia ad Alessandria, alla corte del Sultano, in catene.	Sicuran is now suspicious of the strange situation. He sends his soldiers around to look for Barnabó, who is at the fair, and has him brought to Alessandria, at the Sultan's court, in chains.
Barnabó <i>(in chains)</i>	Oh grande Sultan, ch'eo fatto meo?	Great Sultan, what have I done?
Sultan	Vedrai presto.	You'll see, soon.
Barnabó	Son forse i miei affari?	Is it my business?
Sultan	Bah! Affari.	Bah! Business.
Barnabó	Volete piú denari?	Do you want more money?
Sultan	Pezzente come osi!	How do you dare!
Barnabó	M'allora, cosa feci?	But then, what did I do?
Sultan	Silenzio, ecco arriva quell'altra bestia.	Silence, here comes the other beast.
<i>Enter Sicuran and the soldiers dragging Ambrogiolo in chains.</i>		
Barnabó	<i>(surprised)</i> Ambrogiolo!	<i>(surprised)</i> Ambrogiolo!
Ambrogiolo	<i>(surprised)</i> Barnabó!	<i>(surprised)</i> Barnabó!
Soldiers	<i>(soft spoken)</i> Bestie ... bestie ... <i>(repeat)</i>	<i>(soft spoken)</i> Beasts ... beasts ... <i>(repeat)</i>
Sultan	Ben che vi conoscete. E forse la ragione cominciate a capire?	You know each other. Perhaps you understand the cause of your troubles?

Ambrogiolo	No, non per nulla.	No, not at all.
Sultan	Ma come! (<i>toward Barnabó</i>)	But how! (<i>toward Barnabó</i>)
Soldiers	(<i>stop repeating "Bestie"</i>)	(<i>stop repeating "Beasts"</i>)
Sultan	Sicurán mi disse che feci scommessa della donna tua.	Sicurán told me that you made a bet about your wife.
Barnabó	Cosa? Ahimé!	What? Alas!
Sultan (<i>points to Ambrogiolo</i>)	E lei il piolo tuo assaggio.	And she tasted your stick.
Barnabó	Sventura.	Disgrace.
Sicurán	(<i>aside</i>) Cinque mila fiorini mi valutó.	(<i>aside</i>) Five thousands florins he valued me.
Ambrogiolo	(<i>Simultaneously</i>) Ché c'è di male! A metter il piolo!	So what? Nothing wrong with it!
Barnabó	(<i>Simultaneously</i>) Vinto dalla ira: i denari persi, onta, vergona. La feci uccidere divorata dai lupi.	Won over by rage: my money lost, my honor. I had her killed and eaten by wolves.
Sicurán	(<i>Simultaneously</i>) Bestia. Bel marito!	Beast. What a husband!
Sicurán	Bugia, del falso amante!	A lie, a false lover!
Sultan	Bugia? Sicurano?	A lie? Sicurán?
Sicurán (<i>tears off her disguise</i>)	Signor mio, vedete.	My lord, you see.
Sultan	Ah!	Ah!
Sicurán/Zinevra	Signore, io son la sventurata Zinevra!	My lord, I am the unlucky Zinevra!
Barnabó	Zinevra!	Zinevra!
Sultan	Cosa!	How!
Ambrogiolo	Come!	What!
Zinevra	Si, signor, innocente.	Yes, lord, innocent.
Sultan	Innocente?	Innocent?
Ambrogiolo	Son perduto.	I'm lost.
Zinevra	Che mai giacqui con Ambrogiolo	I never laid with Ambrogiolo
Sultan (<i>to Ambrogiolo</i>)	È vero?	Is it true?
Ambrogiolo	Si lo confesso.	I confess, she did not.
Sultan (<i>to Barnabó</i>)	E l'innocente volesti morta?	And you wanted the innocent dead?
Barnabó	Non lo sapevo!	I did not know!
Sultan	Bestie! Entrambi.	Beasts!
Zinevra	Il servitor, da Barnabó mandato, non volle uccidermi.	Barnabó's servant did not want to kill me.
Sultan	Qualcuno almeno non é bestia!	Somebody at least is not a beast!
Zinevra	Sei anni vó in forma d'uom per mondo...	Six years I went around the world, dressed like a man...
Sultan	Coraggiosa!	How courageous!
Zinevra	E al tuo servizio entrài...	And I entered your service...
Sultan	E cosí onesta e capace fosti!	And you were so capable and honest!
Zinevra	A fare tutto quel'uom dice che donna non se pué fá. Al tuo servizio entrài.	To do all those things that man says women cannot do. I entered your service.
Sultan	Che meglio d'un uomo: abile, onesta, capace tu fosti.	And better than a man: capable, honest.
Zinevra (<i>toward</i>)	Da questo traditor vituperata!	Dishonored by this traitor!

<i>Ambrogiolo</i>	Son perduto!	I am lost!
Zinevra (<i>toward Barnabó</i>)	Da questo crudele ad uccidere!	By this cruel one to death!
Barnabó	Zinevra!	Zinevra!
Soldiers	Morte ... Morte.	Death ... death.
Ambrogiolo	Son perduto!	I am lost!
Zinevra	A mangiare a' lupi!	To be eaten by wolves!
Ambrogiolo	Son perduto!	I am lost!
Soldiers	Morte ... Morte.	Death ... death.
Zinevra	Vi fò tagliar I membri vostri, e la testa.	I will have your members cut off, and the head!
Barnabó	Zinevra!	Zinevra!
Zinevra	La testa!	The head!
Ambrogiolo	Maledetta!	I curse you!
Sultan	Sicurano!	Sicuran!

Scena Terza

Ambrogiolo's head, Barnabó, Zinevra

Ambrogiolo's head (<i>to the audience</i>)	Si, eccomi qui, legato al palo fui e unto di miele, non solamente ucciso, ma infino all'ossa divorato, da mosche, vespe e da' tafani. Bianche osse sparse attorno.	And here I am, tied to a pole, covered in honey, not only killed but eaten to the bone by flies, wasps, and horseflies. White bones spread around.
--	--	--

Enter Zinevra on Barnabó's arm; they walk proudly and are dressed magnificently.

Sultan	E lo Sultan tanto piacque valorosissima donna Zinevra che Barnabó liberó	The Sultan was so fond of Zinevra that he pardoned Barnabó.
Zinevra	Barnabó, Barnabó.	Barnabó, Barnabó.
Barnabó	Special grazia da Dio: per la moglie la più compiuta...	A special grace from God: for the most perfect wife ...
Ambrogiolo	E così rimase lo ingannatore...	And so the deceiver...
Barnabó	... di tutte belle le virtù.	... in all virtues.
Ambrogiolo	... Ingannato.	... is deceived.
Zinevra	Barnabó, ancora? Sei preso a esager.	Barnabó, again? With your exaggerations.

Barnabó parts from Zinevra

Ambrogiolo's head	Ma il danno é fatto e non si può disfare.	But the damage is done and cannot be undone.
Zinevra	Il danno é fatto.	The damage is done.
Ambrogiolo's head	L'ingannator, si inganna, e muore.	The deceiver, is deceived, and dies.

Fine